Construir un currículo intercultural con un cancionero: A, B, C… Drexler

Joaquín López-Toscano
Instituto Cervantes de Tel Aviv, Israel

RESUMEN

Este taller quiere ofrecer un ejemplo de cómo diseñar un currículo intercultural de centro a través de una serie de canciones cuidadosamente seleccionadas. Este *cancionero* conformará un currículo intercultural paralelo a los programas de curso basados en los contenidos funcionales, léxicos y gramaticales. Se trata de diseñar tareas diferentes sobre una misma canción. Cada tarea se adecua a un nivel diferente del *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCERL):* A1, A2, B1, B2 y C1 (de ahí el título del taller: *A, B, C… Drexler*) y no solo se distinguirá de las otras por el grado de dificultad de sus componentes lingüísticos o por el desarrollo de destrezas, sino que aportará más complejidad en sus contenidos culturales e interculturales, construyendo así una especie de *currículo intercultural de centro*. La elección de Jorge Drexler se debe a que trata temas polémicos desde un punto de vista conciliador. El contacto entre culturas diferentes aparece con una clara voluntad de fomentar el diálogo entre civilizaciones. Así lo demuestran *Disneylandia* o *Milonga del moro judío*, con las cuales he diseñado tareas con resultados muy satisfactorios en mis clases de ELE y que presento en este taller. Los asistentes fueron invitados a evaluar dichas actividades y a hacer propuestas alternativas.

Los *objetivos* de las actividades presentadas en este taller son los siguientes: Desarrollar la competencia intercultural en el aula del ELE, integrar contenidos culturales y actividades de reflexión intercultural en las actividades de desarrollo de las destrezas comunicativas, usar los elementos universales de la música como herramienta en el desarrollo de la mediación lingüística y cultural en el aula de ELE y reflexionar sobre la adaptación de un mismo texto (*input*) a los diferentes niveles de *MCERL* y del *Plan curricular del Instituto Cervantes*.

El taller comienza con la *activación de los conocimientos previos* de los asistentes sobre el tema de la explotación didáctica de canciones en el aula de ELE. En pequeños grupos han de elegir de la siguiente lista de objetivos los 2 que consideren primordiales al trabajar una canción en una clase de ELE. También eligen un par de objetivos para los cuales no se suele recurrir a las canciones:

1) *Entretener a los alumnos cuando ya están cansados.*
2) *Mejorar la pronunciación de los estudiantes.*
3) *Presentar o practicar contenidos gramaticales.*
4) *Presentar léxico nuevo.*
5) *Desarrollar la comprensión oral.*
6) *Desarrollar la expresión e interacción oral.*
7) *Desarrollar la comprensión lectora.*
8) *Desarrollar la expresión escrita.*
9) *Integrar destrezas diferentes en una tarea.*
10) *Enseñar Cultura (con mayúsculas).*
11) *Mostrar las variantes dialectales del español.*
12) *Desarrollar la competencia intercultural de los alumnos.*

Una breve discusión sobre las diferentes respuestas de los asistentes sirve como reflexión al uso que hacemos los profesores de las canciones en el aula del ELE.

La siguiente actividad consiste simplemente en escuchar la canción *Disneylandia* de Jorge Drexler al tiempo que los asistentes van leyendo la letra completa de la canción. Se puede presentar también con uno de los vídeos que se encuentran en Youtube para ilustrar mejor su contenido. Las letras se encuentran en el apéndice al final de este documento. Tras la audición los asistentes trabajan en pequeños grupos para responder al siguiente cuestionario:

CUESTIONARIO PARA LOS ASISTENTES AL TALLER

¿Para qué nivel de lengua os parece más adecuada esta canción? Justificad brevemente la respuesta:

- A1 (Inicial)
- B1 (Intermedio)
- C1 (Muy avanzado)
- No es adecuada para clases de ELE

Señalad el aspecto de la canción que os parece más rentable para realizar una actividad didáctica de ELE y justificad la respuesta con algún elemento presente en la canción:

- Gramática
- Léxico
- Pronunciación
- Otro (explicar cuál)

En equipos, plantead una actividad para el aula de ELE con esta canción según el nivel y el aspecto elegidos anteriormente:

- Describir brevemente la actividad (idea principal)
- ¿Cuál es el objetivo primordial de la actividad?

Tras ello se exponen brevemente las respuestas de cada grupo y seguidamente se comparan con las distintas propuestas preparadas por el ponente y que consisten en una explotación didáctica de la misma canción para distintos niveles de lengua, enfocando en aspectos muy diferentes del aprendizaje, de modo que todas las posibles respuestas del cuestionario podrían ser válidas.

Tras la exposición de las actividades del ponente los asistentes al taller evalúan las distintas tareas en una tercera parte del cuestionario:

Puedes anotar en el cuadro las principales ventajas y los posibles inconvenientes que observes en las propuestas del ponente:

Disneylandia: Propuestas del ponente	Aciertos	Inconvenientes
Para Nivel A1		
Para Nivel B1		
Para Nivel B2		

Antes de esa tercera parte se exponen las siguientes actividades:

PROPUESTA DIDÁCTICA CON DISNEYLANDIA PARA NIVEL A1

Todos los aspectos de la canción se consideran rentables. Los objetivos de la tarea presentada son:

- Desarrollar la competencia ortoépica en un nivel inicial.
- Prever errores de concordancia de género y número entre sustantivos y adjetivos.

▶ Actividad de pre-audición

Consiste en el tradicional juego del *Stop*, pero solo con las 3 categorías que se muestran en el siguiente modelo:

País	Ciudad	Otros lugares del mundo
Australia	Atenas	Atlántico

Con esta breve actividad de pre-audición conseguimos situar al alumno, activar sus conocimientos previos e introducirlo en un cierto tipo de cognados: los referidos a países y nacionalidades, los cuales son muy rentables para la enseñanza en un nivel de lengua A1 completamente inicial por ser fácilmente reconocibles. Este factor resulta muy motivador para el alumno.

Actividad de comprensión oral para la primera audición

Se le entrega a cada alumno unas tarjetas con definiciones, como en los siguientes ejemplos (hasta 8 o 10 tarjetas de este tipo, como máximo):

- *(Tarjeta 1): Son del país más grande del mundo, como el vodka.*
- *(Tarjeta 2): País hispano que está en los Andes. La capital es lo contrario de «La Guerra».*
- *(Tarjeta 3): País formado por muchas islas. Su nombre viene del rey español Felipe II.*

También se le da la letra con vacío de información, así:

Hijo de inmigrantes……. (1) casado en Argentina con una pintora judío, se casa por segunda vez con una princesa africana en Méjico. Música hindú contrabandeada por gitanos polaco(s) se vuelve un éxito en el interior de……. (2).

Cebras africans y canguros australians en el zoológico de Londres.

Momias egipcias y artefactos incas en el Museo de Nueva York. Linternas japoneses y chicles americanes en los bazares coreanos de San Pablo.

Imágenes de un volcán en……. (3) salen en la red de televisión de Mozambique. Armenios naturalizados en Chile buscan a sus familiares en Etiopía. Casas prefabricadas canadiensas hechas con madera……. (4).

Multinacionales japonesas instalan empresas en Hong-Kong y producen con materia prima brasileña para competir en el mercado americano. Literatura… . (5) adaptada para niños chinos de la Comunidad Europea. Relojes suizos falsificados en……. (6) vendidos por camellos en el barrio mejicano de Los Ángeles.

Turista francesa fotografiada semidesnuda con su novio árabo en el barrio de Chueca. Pilas americanas alimentan electrodomésticos …….. (7) en Nueva Guinea. Gasolina árabo alimenta automóviles americanos en África del Sur. Pizza italiana alimenta italianos en Italia.

Niños iraquí(e)s huídos de la guerra no obtienen visa en el consulado americano de …….. (8) para entrar en Disneylandia.

Actividad de comprensión oral para la segunda audición

Como se observa enseguida, la letra tiene errores de concordancia de género y número que los alumnos deben corregir escuchando la canción. Se les muestra previamente un ejemplo claro de qué tipo de errores deben buscar. Se repite la audición una tercera vez para que comprueben sus hipótesis y ya reciben la letra original corregida.

Actividades derivadas de la audición (reflexión intercultural)

A primera vista podría considerarse que la secuencia didáctica está así completa y que ya hemos llegado a la comprensión de este texto oral. Pero no olvidemos que para que exista comprensión debe haberse entendido el sentido del texto y no solo las palabras. Practicar las habilidades auditivas no es comprender, es solo una fase previa a la comprensión y en ningún caso nos deberíamos dejar llevar por la idea de que el alumno de nivel A1 no es capaz de entender el sentido global de un texto.

Con el sentido del texto de la canción de *Disneylandia* damos un primer paso hacia la interculturalidad en la primera fase del aprendizaje. Enseñar lengua también es enseñar cultura. De hecho, el fin último del aprendizaje de idiomas es llegar a la comunicación entre diferentes culturas. En un nivel transcultural la enseñanza de lenguas trata de crear mediadores culturales, no meros usuarios de una lengua. Y para que exista una coherencia en este concepto transcultural de enseñanza se deben poner los pilares de la mediación cultural desde las primeras clases en el nivel A1.

En el caso del trabajo con *Disneylandia* podemos reflexionar sobre el concepto reduccionista de *americano* que tanto se repite en la canción. Podemos ilustrar la diferencia entre nacionalidades y pueblos (árabe, gitano, judía …) y comentar algunas ideas sobre identidad cultural. El alumno de A1 aún no está capacitado para debatir, pero al menos se va acostumbrando a pequeñas dosis de reflexión cultural que le facilitarán entender temas interculturales en los niveles de lengua sucesivos.

PROPUESTA DIDÁCTICA CON *DISNEYLANDIA* PARA EL NIVEL B1

La gran ventaja de repetir la canción con el mismo grupo de alumnos en otra fase más avanzada del aprendizaje es que la canción, trabajada con las actividades que se han explicado anteriormente, ya ha pasado a formar parte del acervo cultural del alumno en lengua española, ya se hizo parte de sus referencias culturales sobre el mundo hispano y sobre la pluralidad cultural también, con lo cual se puede profundizar en nuevos aspectos interculturales sin tener que perder mucho tiempo en la activación de conocimientos previos, ya que basta con que los alumnos comiencen a escuchar la canción para que todos los conocimientos y reflexiones que se despertaron en una clase del nivel A1 se reactiven automáticamente.

La principal desventaja, sin embargo, podría ser la falta de motivación del alumno debido a que no se despierte su curiosidad precisamente porque ya conoce bien la canción. Este hecho conlleva que debemos ser especialmente cuidadosos con el diseño de las nuevas actividades para el nivel B1 y posteriores e hilar muy fino. Podríamos dividir la clase en parejas o pequeños grupos y que tuvieran que inventar una definición de *Disneylandia*. Está claro que el tema es la globalización y esta actividad podría dar pie a un interesante debate. Así desarrollamos

la interculturalidad a través de la integración de las diferentes destrezas en el aula y con la evaluación.

Para el desarrollo del debate se haría hincapié en que los alumnos usaran los exponentes lingüísticos para expresar opinión, pedir y desear, que se estudian en el nivel B1 con oraciones en presente de subjuntivo, por ejemplo.

Fomentar la creatividad de los alumnos de ELE aporta 3 ventajas principales:

- Contextualizar y fijar contenidos gramaticales.
- Técnica para la retención de léxico: repetir sin aburrir.
- Fomentar la conciencia social: desarrollo de la interculturalidad pero… «quitándole hierro» al tema.

PROPUESTA DIDÁCTICA CON *DISNEYLANDIA* PARA EL NIVEL B2

Como primera tarea, volvemos a activar conocimientos previos con una canción conocida: *Disneylandia*, como ya hicimos en la propuesta anterior (para el B1). Seguidamente, los alumnos habrán de confeccionar titulares de noticias, unirlos y componer la letra de una canción con la música de Drexler (nueva perspectiva a través de una nueva tarea). Luego, con el *input* de una nueva canción del mismo autor (Jorge Drexler) titulada *Milonga de un moro judío*, se entabla un debate con este título: «Riqueza multicultural o empobrecimiento global». Para ello esa canción ha sido presentada y trabajada previamente en el nivel B1, de manera que construimos así el currículo intercultural al que nos referíamos en el resumen de este taller.

Como se hizo con *Disneylandia* los asistentes al taller escuchan la canción *Milonga de un moro judío* y se les distribuye la letra completa, como aparece en el apéndice I al final de este documento.

Asimismo, los asistentes continúan trabajando en pequeños grupos con un *Cuestionario* similar al modelo que se explica anteriormente en estas páginas y responden sobre el nivel de lengua, el aspecto de la canción más rentable, breve descripción de una actividad que han de inventarse, su objetivo primordial y por último señalan las ventajas y desventajas que les ven a las actividades presentadas por el ponente para la explotación didáctica de *Milonga de un moro judío*.

Dichas actividades pueden resumirse en las siguientes:

PROPUESTA DIDÁCTICA CON *MILONGA DE UN MORO JUDÍO* PARA NIVEL B1

Como actividad de pre-audición, se les da a los alumnos (distribuidos en dos equipos) 2 copias de la letra de la canción pero con cada uno de los versos recortados y dispuestos por separado. Cada equipo tiene que ordenar los versos hasta formar la canción completa. Para ello se ayudarán sobre todo de un elemento nue-

vo y universal: la rima. Se les debe explicar con un ejemplo claro que en español hay dos tipos de rima: consonante (nada cada) y asonante (puente… suerte).

Durante la primera audición los alumnos comprueban las hipótesis de la actividad de pre-audición y luego intercambian los resultados. Un equipo corregirá la hipótesis del otro. En una segunda audición, cada alumno tiene un verso concreto y ha de cantarlo al tiempo que Drexler cuando le corresponda.

Como actividad derivada se muestran webs de Toledo y de Jerusalén, como estas:

- http://www.fundacion.telefonica.com/es/arsvirtual/media/visitas/trescul-turas_ac/toledo.htm
- http://www.goisrael.com/Tourism_Spa/Tourist+Information/Discover +Israel/Cities/Jerusalem.htm

Como uno de los principales objetivos del nivel B1 es expresar el contraste entre antes y ahora (pretérito imperfecto/pret. indefinido vs. presente) se puede trabajar la destreza de expresión escrita con esta actividad: Elegir una de las dos ciudades y comparar cómo era en la época medieval con el presente e incluso comparar el presente de ambas.

Esta última actividad es la que desarrollaría específicamente la competencia intercultural de los alumnos y la que conformaría el input para seguir con la tarea de nivel B2 (muy avanzado) con la canción *Disneylandia*, como se ha explicado anteriormente.

De nuevo, se aprovecha la ventaja de que ya conocen la canción, con lo que hay una activación automática de conocimientos previos en los alumnos. Además de insertarse en la secuencia didáctica de *Disneylandia* en el nivel B2, la *Milonga* de Drexler podría volver a usarse otra vez para una clase de nivel C1 para tratar el tema de «romper tópicos y estereotipos» que se tratan en muchos de los libros de C1.

PROPUESTA DIDÁCTICA CON *MI GUITARRA Y VOS* PARA NIVEL B1

Se sigue el mismo proceso con la canción *Mi guitarra y vos*, cuya letra completa se encuentra en el Apéndice I al final de este documento. Los asistentes continúan trabajando en pequeños grupos con un *Cuestionario* similar a los utilizados en las otras dos canciones.

Como actividad de preaudición para *Mi guitarra y vos* en un nivel B1 les damos a los alumnos definiciones simples de las palabras más sencillas de la canción: *ladrillo, fotografía, tecnología, herramientas, despertador,* etc., con el objetivo de desarrollar las estrategias de comunicación básicas, como es definir objetos.

Se les entrega la letra con vacío de información: Faltan las palabras de las definiciones anteriores. Los alumnos deben leer la canción y colocar cada palabra en el hueco correspondiente. Como actividad de audición escuchan la canción completa para comprobar sus hipótesis y corregir.

Para una segunda audición se lanzan estas preguntas: ¿Cuál es el tema de la canción?, ¿cuál es el título?, ¿cómo creéis que continua?… Como actividad derivada (que es la que siempre sirve para fomentar entre los alumnos la reflexión intercultural) se divide a los alumnos en pequeños grupos para que compongan la letra de un rap titulado *Mi español y vos*, acorde a la música de la canción presentada.

Para concluir se vuelve a la primera actividad del inicio del taller *(Objetivos en el Uso de Canciones en el Aula de ELE*) y se trata de responder estas preguntas:

- ¿Qué objetivos crees que se pueden cumplir con estas canciones?
- ¿Convendría repetir las mismas canciones a los mismos estudiantes en diferentes niveles? ¿Por qué?

Finalmente, el ponente propone continuar con esta línea de trabajo e invita a que se diseñe alguna actividad con otra canción de Drexler con gran carga intercultural *(El pianista del gueto de Varsovia*) para uno de estos niveles: A2, B1, C1. Esas actividades podrían ser discutidas posteriormente por chat o correo electrónico.

ANEJO: LETRAS DE LAS CANCIONES PRESENTADAS

Letra de «Disneylandia»

> Hijo de inmigrantes rusos casado en Argentina con una pintora judía, se casa por segunda vez con una princesa africana en Méjico. Música hindú contrabandeada por gitanos polacos se vuelve un éxito en el interior de Bolivia. Cebras africanas y canguros australianos en el zoológico de Londres. Momias egipcias y artefactos incas en el Museo de Nueva York. Linternas japonesas y chicles americanos en los bazares coreanos de San Pablo. Imágenes de un volcán en Filipinas salen en la red de televisión de Mozambique. Armenios naturalizados en Chile buscan a sus familiares en Etiopía. Casas prefabricadas canadienses hechas con madera colombiana.
>
> Multinacionales japonesas instalan empresas en Hong-Kong y producen con materia prima brasilera para competir en el mercado americano. Literatura griega adaptada para niños chinos de la Comunidad Europea. Relojes suizos falsificados en Paraguay vendidos por camellos en el barrio mejicano de Los Ángeles. Turista francesa fotografiada semidesnuda con su novio árabe en el barrio de Chueca. Pilas americanas alimentan electrodomésticos ingleses en Nueva Guinea. Gasolina árabe alimenta automóviles americanos en África del Sur. Pizza italiana alimenta italianos en Italia.
>
> Niños iraquíes huidos de la guerra no obtienen visa en el consulado americano de Egipto para entrar en Disneylandia.

Letra de «Milonga de un moro judío»:

Por cada muro un lamento
en Jerusalén la dorada
y mil vidas malgastadas
por cada mandamiento.

Yo soy polvo de tu viento
y aunque sangro de tu herida,
y cada piedra querida
guarda mi amor más profundo,
no hay una piedra en el mundo
que valga lo que una vida.

Yo soy un moro judío
que vive con los cristianos,
no sé qué Dios es el mío
ni cuáles son mis hermanos.

No hay muerto que no me duela,
no hay un bando ganador,
no hay nada más que dolor
y otra vida que se vuela.
La guerra es muy mala escuela
no importa el disfraz que viste,
perdonen que no me aliste
bajo ninguna bandera,
vale más cualquier quimera
que un trozo de tela triste.

Y a nadie le di permiso
para matar en mi nombre,
un hombre no es más que un hombre
y si hay Dios, así lo quiso.
El mismo suelo que piso
seguirá, yo me habré ido;
rumbo también del olvido
no hay doctrina que no vaya,
y no hay pueblo que no se haya
creído el pueblo elegido.

Letra de «Mi guitarra y vos»:

¡Que viva la ciencia! ¡Que viva la poesía! Qué viva siento mi lengua cuando tu lengua está sobre la lengua mía. El agua está en el barro, el barro en el ladrillo, el ladrillo está en la pared y en la pared tu fotografía. Es cierto que no hay arte sin emoción y que no hay precisión sin artesanía, como tampoco hay guitarra sin tecnología, tecnología del *nylon* para las primas, tecnología del metal para el clavijero, la prensa, la gubia y el barniz, las herramientas del carpintero. El cantautor y su computadora, el pastor y su afeitadora, el despertador que ya está anunciando la aurora. Y en el telescopio, se demora la última estrella.

La máquina la hace el hombre y es lo que el hombre hace con ella.

El arado, la rueda, el molino, la mesa en que apoyo el vaso de vino. Las curvas de la montaña rusa, la semicorchea y hasta la semifusa, el té. Los ordenadores y los espejos, tus lentes para ver de cerca y de lejos. La cucha del perro, la mantequilla, la hierba, el mate y la bombilla.

Estás conmigo, estamos cantando a la sombra de nuestra parra, una canción que dice que uno solo conserva lo que no amarra.

Y sin tenerte, te tengo a vos y tengo a mi guitarra.

Hay tantas cosas, yo solo preciso dos; mi guitarra y vos. Mi guitarra y vos. (Bis)

Hay cines, hay trenes, hay cacerolas, hay fórmulas hasta para describir la espiral de una caracola.

Hay más. Hay tráfico, créditos, cláusulas, salas VIP, hay cápsulas hipnóticas y tomografías computarizadas, hay condiciones para la constitución de una sociedad limitada, hay biberones, hay buses, hay tabúes, hay besos, hay hambre, hay sobrepeso. Hay curas de sueño y tizanas, hay drogas de diseño y perros adictos a las drogas en las aduanas.

Hay manos capaces de fabricar herramientas con las que se hacen máquinas para hacer ordenadores que a su vez diseñan máquinas que hacen herramientas para que las usen las manos.

Hay escritas infinitas palabras: *zen*, *gol*, *bang*, *rap*, *dios*, *fin*.

Hay tantas cosas, yo solo preciso dos; mi guitarra y vos.

Mi guitarra y vos.